



Οἰκουμενικόν Πατριαρχεῖον  
Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας  
Ἑνορία Ἁγίας Φιλοθέης τῆς Ἀθηναίας  
**Patriarcat Œcuménique**  
**Métropole Grecque Orthodoxe**  
**Eglise Sainte Philothée d'Athènes**

**Bulletin hebdomadaire**

Κυριακή 16 Ἰουνίου 2019 **Dimanche 16 juin 2019**



Κυριακή τῆς Πεντηκοστῆς

**Dimanche de Pentecôte**

Ἀπολυτίκιον

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ  
πανσόφους τοὺς ἄλιεις ἀναδείξας,  
καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ  
ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην  
σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

Κοντάκιον

Ὅτε καταβὰς τὰς γλώσσας συνέχεε,  
διεμέριζεν ἔθνη ὁ Ὑψιστος· ὅτε τοῦ  
πυρὸς τὰς γλώσσας διένειμεν, εἰς  
ἐνότητα πάντα ἐκάλεσε· καὶ  
συμφώνως δοξάζομεν τὸ πανάγιον  
Πνεῦμα.

Apolytikion

Bénis es-tu, ô Christ notre Dieu, toi qui as  
rendu maîtres en sagesse de simples  
pêcheurs en leur envoyant l'Esprit Saint et  
par eux Tu as pris au filet l'univers. Ô Ami  
des hommes, gloire à toi.

Kontakion

Quand le Très Haut est descendu et a  
confondu les langues, Il a divisé les nations;  
Mais quand Il a distribué les langues de feu  
Il a appelé tous à l'unité. Par conséquent,  
d'une seule voix, nous glorifions le Saint-  
Esprit tous!

## Απόστολος (Πρξ. β' 1-11)

Ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν ἅπαντες οἱ ἀπόστολοι ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό. καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι· καὶ ὥφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ἐκάθισέ τε ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι. Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν· γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθε τὸ πλῆθος καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ἧ ἐγεννήθημεν, Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἑλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρηῖτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ.

## Épître (Actes 2: 1-11)

Lorsqu'arriva le jour de la Pentecôte, les Apôtres se trouvaient réunis tous ensemble. Tout à coup il y eut un bruit qui venait du ciel comme le souffle d'un violent coup de vent : la maison où ils se tenaient en fut toute remplie ; alors leur apparurent comme des langues de feu qui se partageaient et il s'en posa sur chacun d'eux. Ils furent tous remplis d'Esprit Saint et se mirent à parler d'autres langues, comme l'Esprit leur donnait de s'exprimer. Or, à Jérusalem, résidaient des Juifs pieux, venus de toutes les nations qui sont sous le ciel. A la rumeur qui se répandait, la foule se rassembla et se trouvait en plein désarroi, car chacun les entendait parler sa propre langue. Déconcertés, émerveillés, ils disaient : Tous ces gens qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens ? Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans sa langue maternelle ? Parthes, Mèdes et Elamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, du Pont et de l'Asie, de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Égypte et de la Libye cyrénaïque, ceux de Rome en résidence ici, tous, tant Juifs que prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons annoncer dans nos langues les merveilles de Dieu.

Εὐαγγέλιον (Ίω. ζ' 37-52 , η' 12 )

Τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων· Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος. τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν Πνεῦμα Ἅγιον, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη. πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης· ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; οὐχὶ ἡ γραφή εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυΐδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυΐδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται; σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν. τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας. Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν; ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος. ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων; ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι! λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν· Μὴ ὁ νόμος

Évangile (Jean 7 : 37-52 , 8 : 12 )

Le dernier jour, le grand jour de la fête, Jésus se leva pour dire à haute voix : «Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et que boive ! Celui qui croit en moi, selon le mot de l'Écriture : De son sein couleront des fleuves d'eau vive.» Il désignait ainsi l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui : en effet, il n'y avait pas encore d'Esprit parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié. Parmi les gens de la foule qui avaient écouté ses paroles, les uns disaient : «Vraiment, voici le Prophète !» D'autres disaient : «Le Messie, c'est lui.» Mais d'autres encore disaient : «Le Messie pourrait-il venir de la Galilée ? L'Écriture ne dit-elle pas qu'il sera de la lignée de David et qu'il viendra de Bethléem, la petite cité dont David était originaire ?» C'est ainsi que la foule se divisa à son sujet. Quelques-uns d'entre eux voulurent l'arrêter, mais personne ne mit la main sur lui. Les gardes revinrent donc vers les grands prêtres et les Pharisiens qui leur dirent : «Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?» Les gardes répondirent : «Jamais homme n'a parlé comme cet homme.» Les Pharisiens leur dirent : «Auriez-vous donc été abusés, vous aussi ? Parmi les dirigeants ou parmi les Pharisiens, en est-il un seul qui ait cru en lui ? Il y a tout juste cette masse qui ne connaît pas la Loi, des gens maudits !» Mais l'un d'entre les

ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῶ τί ποιεῖ; ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῶ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται. Πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε λέγων· Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

Pharisiens, ce Nicodème qui naguère était allé trouver Jésus, dit : «Notre Loi condamnerait-elle un homme sans l'avoir entendu et sans savoir ce qu'il fait ?» Ils répliquèrent : «Serait-tu de Galilée, toi aussi ? Cherche bien et tu verras que de Galilée il ne sort pas de prophète.» Jésus, à nouveau, leur adressa la parole : «Je suis la lumière du monde. Celui qui vient à ma suite ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière qui conduit à la vie.»

### Annonces

Samedi 15 Juin : 11h Baptême de Sophie -14h Baptême de Lukas

16h Catéchèse : l'Icône de la Pentecôte - 17h Office pour les défunts -18h Vêpres de Pentecôte

Dimanche 16 Juin - PENTECOTE -

9h Matines -10h Divine Liturgie suivie des Vêpres de la Genuflexion

Lundi 17 Juin

9h Acatliste au Saint Esprit

Sainte Communion : Les célébrations liturgiques sont ouvertes à tous. Néanmoins, la participation à la Sainte Communion est réservée aux chrétiens orthodoxes qui s'y sont préparés selon la tradition de notre Eglise par le jeûne et la prière. Enfin, tout le monde est invité à recevoir le pain béni (*antidoron*) à l'issue de la Divine Liturgie.

PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE DE CONSTANTINOPLE  
MÉTROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE

### **ÉGLISE ORTHODOXE SAINTE PHILOTHÉE**

Domaine de Grammont, 34000 Montpellier - <https://eglise-orthodoxe-montpellier.com>

Recteur: Père Pierre Kazarian – Tél: 06 70 74 34 42 – Mail : rev.perepierre@orange.fr

Président: Jean Pierre Gounari – Tél: 06 32 89 01 18 – Mail: jeanpierre.gounari@free.fr